

Cantan fra i rami gli augelletti vaghi

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, Canto XXXV ottava 50

Vincenzo Ruffo (c.1508-1587)

Il primo libro di madregali cromatici (Gardano press, Venice, 1556)

Musical score for the first system, featuring four vocal parts: Cantus, Altus, Tenor, and Bassus. The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are as follows:

Cantus: Can - tan fra ra - mi gli au -
 Altus: Can - tan fra ra - - mi
 Tenor: Can - tan fra ra - mi gli au - gel - let - ti va -
 Bassus: Can - tan fra ra - mi gli au - gel - let - ti va - ghi,

Musical score for the second system, continuing the four vocal parts. A measure rest of 5 is indicated above the first staff. The lyrics are as follows:

- gel - let - ti va - ghi Az - zur - ri e bian - chi ros - si ver - di e gial - li, ros -
 gli au - gel - let - ti va - ghi Az - zur - ri e bian - chi ros - si ver - di e gial - li,
 ghi, gli au - gel - let - ti va - ghi Az - zur - ri e bian - chi ros - si ver - di e gial -
 gli au - gel - let - ti va - ghi Az - zur - ri e bian - chi ros - si

Musical score for the third system, continuing the four vocal parts. A measure rest of 10 is indicated above the first staff. The lyrics are as follows:

- si ver - di e gial - li, Mur - mu - ran - ti ru - scel - li e che - ti la -
 ros - si ver - di e gial - li, Mur - mu - ran - ti ru - scel - li e che - ti la -
 li, ros - si ver - di e gial - li, Mur - mu - ran - ti ru - scel - li e che - ti la -
 ver - di e gial - li, ros - si ver - di e gial - li, Mur - mu - ran - ti ru - scel - li e che - ti la -

ghi, e che - ti la - ghi, Di lim-pi - dez-za vin - co-no i cri - stal-
 ghi, e che - ti la - ghi, Di lim-pi - dez-za vin - co-no i cri - stal - li, vin - co -
 - ghi, e che - ti la-ghi, Di lim-pi-dez - za vin-co-no i cri - stal - li, Di lim-pi-dez - za
 ghi, e che - ti la - ghi, Di lim-pi - dez-za vin - co-no i cri - stal - li, Di lim-pi-dez - za

li. U - na dol-ce au - ra che ti par che va - ghi,
 no i cri - stal - li. U - na dol-ce au - ra che ti par che va - ghi, A un mo-do
 vin-co - no i cri - stal - li. U - na dol-ce au - ra che ti par che va - ghi, A un
 vin - co-no i cri - stal - li. U - na dol-ce au - ra che ti par che va - ghi,

A un mo-do sem - pre e dal suo stil non fal -
 sem - pre, A un mo-do sem - pre e dal suo stil non fal -
 mo-do sem - pre, A un mo-do sem - pre e dal suo stil non
 A un mo-do sem - pre e dal suo stil non fal - li, e dal suo

25

li, e dal suo stil non fal - li, Fa - cea si l'a - ria tre - mo-lar d'in - tor -

- li, e dal suo stil non fal - li, Fa - cea si l'a - ria tre - mo-lar d'in - tor -

fal - li, e dal suo stil non fal - li, Fa - cea si l'a - ria tre - mo-lar d'in - tor -

stil non fal - li, Fa - cea si l'a - ria tre - mo-lar d'in - tor -

no, Che non po - tea no - iar ca-lor del gior - no, Che non po - tea no - iar ca -

- no, Che non po - tea no - iar ca-lor del gior - no, Che non po - tea no - iar ca -

no, Che non po - tea no - iar ca - lor del gior - no, Che non po - tea no - iar ca -

- no, Che non po - tea no - iar ca - lor del gior - no, Che non po -

30

lor del gior - no.

lor del gior - no, Che non po - tea no - iar ca - lor del gior - no.

lor del gior - no, Che non po - tea no - iar ca - lor del gior - no.

tea no - iar ca - lor del gior - no, Che non po - tea no - iar ca - lor del gior - no.

Cantan fra i rami gli augelletti vaghi,
 quando felice in su la ruota siede;
 però c'ha i veri amici e i sent'a lato
 che mostran tutti una medesima fede.
 Se poi si cangia in tristo il lieto stato,
 volta la turba adulatrice il piede;
 e quel che di cor ama riman forte,
 et ama il suo signor dopo la morte.

By whom he is beloved can no one know,
 Who on the top of Fortune's wheel is seated;
 Since he, by true and faithless friends, with show
 Of equal faith, in glad estate is greeted.
 But, should felicity be changed to woe,
 The flattering multitude is turned and fled!
 While he who loves his master from his heart,
 Even after death performs his faithful part.

William Rose (1775-1843)